

# Jamaican Patois

## Students Tuning In

Project partners David and Susan recently made a trip to Jamaica from the U.S to visit the translators. David's note to the team after their visit included these observations:

*"I can't really put into words just how much I enjoyed getting to meet all of you and seeing the work God is doing for His people in Jamaica. When Susan and I first considered the idea of making the trip, we intended to be a help to you and offer what encouragement we could. However, in the end I think it was you who encouraged us!"*



*"Even though we finished our time in Jamaica at the beach, Susan and I agreed we'd rather have spent more time speaking with all of you and watching the Spirit change lives as you introduced people to God's Word in their own language for the first time. It was so amazing to watch the expression on people's faces as they heard God speaking."*

Look for more experiences from David and Susan's trip next month. Pictured: Translator Lloyd and his wife, translator Jodi-anne, Susan and David

- **Thank the Lord for David and Susan's love for the Jamaican people and for His Word. Praise Him for their safe travel to and from the country.**

## Luuk Buk in Audio

The team completed editing of the audio version of the Gospel of Luke (*Luuk Buk*). Now it will be ready to accompany the upcoming launches of the printed version. The team is discussing audio production of the Jamaican New Testament with *Faith Comes by Hearing* (FCBH). This could have great impact in the Jamaican community—opening doors for the print version of the New Testament. In August, the team will meet with the Americas regional manager for FCBH to discuss the matter in more detail.



- **Location: Jamaica**
- **Number of Speakers: 4,000,000**
- **Year Project Began: 2008**
- **Expected Completion Date: 2012**

- **Praise God with the team for the completion of the *Luuk Buk* audio.**
- **Please pray about the upcoming meeting with *Faith Comes By Hearing* to discuss the future production of the New Testament in audio.**



## Jamaican Patois

### Three Long Books under Construction

In coming months, the team will be drafting 2 Corinthians, a daunting challenge for any Bible translator. They've also begun drafting Acts. (A previous Update incorrectly reported that Acts had been drafted.) In addition, the translators plan to review their draft of John's Gospel. These are all long books, and may take several months to finish.

#### Translation Step 1: First Draft

Translating the Scriptures in first draft begins with exegesis, which is the explanation or critical interpretation of a Scripture text essential to creating this draft.

### Reconsidering Back-Translation

The team had planned to translate 1 and 2 Thessalonians and 1, 2 and 3 John from Creole back into standard English in preparation for a consultant's check. But now they have several Jamaican exegetes involved in the project who don't need the English back-translation, since they're fluent in Creole. The team will still back-translate the book of James for consultants who don't understand Creole. Other books may be back-translated as well, depending on which consultants work on them.

Meanwhile, the team has prepared back-translations of Philimon, 2 Peter and Jude and finished back-translating 1 Peter. Back-translations of 1 and 2 Timothy and Titus were done earlier.

### Tasheney Goes to School

Translator Tasheney requested a leave of absence until September to focus on her studies at the University of the West Indies. While she's away, project coordinator Bertram is assuming some of her responsibilities. She has been drafting the book of Hebrews; she'll continue with that task upon her return to the project this fall.

### Website Now Online

The Jamaican team recently launched their long-awaited website! Visit the site at [www.jamiekanbaibl.org](http://www.jamiekanbaibl.org). There you'll find the latest news about the project, see samples of the work and even have opportunities to learn some Creole. Bertram notes, "Praise God! Our website is up and running. May many persons visit it (along with our blog) and find useful information about the project."

- **Pray for tenacity, tact and unity as the translators interact around God's Word.**

- **Pray that the crucial consultant-checking step will bring these New Testament books close to the publishing stage.**

- **Please pray for Tasheney in her university studies. Pray that she'll be able to organize her time well and that she can rejoin the team as planned in September.**

- **Pray that this website will inform the curious and the skeptical, helping them become eager to read God's Word in the language of their hearts.**

3030 Matlock Road, Suite 104, Arlington, Texas 76015  
Toll Free: 866-One-Verse (866-663-8377) [OneVerse.org](http://OneVerse.org)  
A Wycliffe Bible Translators affiliate